

唐诗三百首白话英语双译探索

AN EXPLORATION OF TRANSLATION OF 300 POEMS IN TANG DYNASTY INTO BAIHUA AND ENGLISH VERSIONS

王方路 著

復旦大學出版社



氣之正統
 所重
 中
 華
 三
 子
 之
 名

● 唐诗三百首白话英语双译探索
.....
AN EXPLORATION OF TRANSLATION OF 300 POEMS IN TANG
DYNASTY INTO BAIHUA AND ENGLISH VERSIONS
.....

◎ 王方路 著

復旦大學出版社

月一
日
一
百
首
白
話
英
語
雙
譯
探
索
王
方
路
著



图书在版编目(CIP)数据

唐诗三百首白话英语双译探索 / 王方路著. —上海:
复旦大学出版社, 2010. 8

ISBN 978-7-309-07101-6

I. ①唐… II. ①王… III. ①唐诗-译文②唐诗-英
语-翻译 IV. ①I207.22②H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 031229 号

唐诗三百首白话英语双译探索

王方路 著

出品人/贺圣遂 责任编辑/唐 敏

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路 579 号 邮编:200433

网址: fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853

外埠邮购:86-21-65109143

江苏省句容市排印厂

开本 850 × 1168 1/32 印张 14.5 字数 465 千

2010 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-07101-6

定价:28.00 元

如有印装质

量问题, 请向发行部调换。

| 序 |

方路是我的学生，硕士研究生阶段，他已经对中国文学英译表现出浓厚的兴趣。他的硕士学位论文是《文化内涵与跨文化交际》，该论文涉及的文学作品就有《红楼梦》和《毛泽东诗词》。硕士毕业以后，他仍然专注于文学特别是诗歌翻译研究，前不久，他出版了专著《中国古诗词的女性隐喻与翻译研究》，对古诗词中大量存在的女性隐喻特色做了比较系统的研究，同时，对此类诗歌的翻译进行了有益的探索。

目前这本《唐诗三百首白话英语双译探索》凝聚了作者的心血，值得一读。窃以为，其创新之处主要表现为以下几点：

首先，作者使用白话体诗翻译古诗，古诗译为现代诗当然属于翻译范畴，但这类翻译做的人并不多。这样做，有利于读者更加便捷地领会原诗旨趣。作者的具体办法是采用“加三字重组词句”的手段，把原诗文的句子融进成白话句子，让其意义进一步明朗。在这方面，作者指出：“白话是汉语书面语的一种……（它）在古汉语和现代汉语之间，发挥疏通、弥合、转换的作用。这就是我为什么要采用白话来译唐诗的理由。”这种做法值得提倡。

其次，作者在英译唐诗的过程中，竭尽全力做到“一行对译一行”，尽量做到形似。诗之所以为诗，除意境旨趣外，其有别于其他体裁的形式当是翻译中需着意保留的要素。在这方面，作者认为：“中国古诗的句法形式干净利落，一句一句，独立成意，罕见分一句成两行或更多行的，特别是律绝诗体没有这种情况，其中的流水对联，也不是一句分成两句，而是两句合成一个圆满的新意。……英诗则不然，常有分一句为两行或两行以上的情况，这同中国古诗相译配，不免有失衡之憾。”

以上两点可以显示出：作者是经过了一番思索的，有自己独到

的见解的。

再次，本书还同时提供了各个诗家的简介，有利于读者全面了解诗人，领会其诗歌创作全貌。另外，对于每一首诗都有详细的注释，这也更加有益于读者全面把握诗歌的内涵。

总的来说，本书可以作为古诗爱好者、对英语有较高修养者的读物。

“诗人译诗”是诗歌翻译的最佳选择。好在本书作者本人也是诗人，他是中华诗词家联谊会的终身会员，他创作的古诗词曾在该协会十周年庆典和“祖国颂诗词创作评选”活动中荣获诗歌创作金奖。关于这一点，可以从附录中窥见一斑。

是为序。

文 军

2009年3月31日

| 自序 |

唐诗是我国诗歌史上一座高峰，具有很高的学习鉴赏价值。历来出了不少解读鉴赏的著作，可供人们学习参考。然而，事隔久远，不仅仁者见仁，智者见智，在语言文字上也多有障碍。这样，在浩瀚的诗的海洋里，真可谓目不暇接，浮疲即溺；在入云的古诗高峰前，忙于世事的人，多有不便跋涉之情。假如选择些景点，派几个导游，情况想必是会改变的。

自《唐诗三百首》面世以来的两百多年中，它流传最为广泛，影响很大。为什么？一是它的命名显然是模仿“诗三百”的体制，表示要继承《诗经》的传统，博得了世人的认同。二是它收诗的分量适中；它选入了七十五位唐代诗人（外加无名氏二人）的三百多首诗，这个数目大约仅占《全唐诗》的一百六十分之一；就这个数字而论，又可以说是选得很精的。编选者蘅塘退士孙洙提出的标准是“就唐诗中脍炙人口之作，择其尤要者”，也就是说着眼于历来为人所传颂的名篇。因此，它较多地收录了王维、李白、杜甫等大家的代表作，同时也适当选收了一些不甚知名的诗人的个别优秀作品。三是它选目较为广泛，注意到了入选作品的代表性。孙洙的观点和眼力不错，既全面又深入，克服了所谓的“个人偏爱”。

在复兴中华民族的今天，复兴中华文明，理所当然是个重大而艰巨的任务。我们来解读《唐诗三百首》应该说有着新的意义，我们不仅自己解读赏析，还要欢迎世界的朋友们也来观赏它、解读它。本人学识菲薄，在校执教英语，本着学习的目的和要求，抛出《唐诗三百首白话英语双译探索》这块砖，意在引出很多美玉，盼望我们这个拥有五千年诗一样历史的古老民族的光彩在世界大家庭中永远闪耀照人。

白话是汉语书面语的一种。中国古典文学中，如唐代变文，

宋、元、明、清的话本、小说以及其他通俗文学的作品大都采用白话。宋元以后，部分学术著作和官方文书也有用白话写的。其特点是基本上以北方话为基础，与一定时代的口语相接近，容易为当时及以后的大众所接受和运用。“五四”新文化运动时，一方面肯定了白话文学作品的历史地位；另一方面提倡以现代口语为基础的白话，为表现新思想、创作新文学和变革书面用语提供了有利条件。可以这样说吧，白话起初是文言的口头化，继而也形成书面样式成为书面语，而今它是古今汉语之间的一座长桥。它既不是古色古香的古汉语也不是标准的普通话。惟其如此，它把古今、书面、口头、雅俗、江湖、庙堂、南北诸方，比较自然地攀连接合起来，在古汉语和现代汉语之间，发挥疏通、弥合、转换的作用。这就是我为什么要采用白话来译唐诗的理由。

用白话翻译古诗文，我的具体办法是采用“加三字重组词句”的手段，把原诗文的句子融进成白话句子，让其意义进一步明朗。这样不再随便增减字数，就与原诗的章篇大体相似，可以不丢古诗、律诗、绝句、乐府的基本形态，留有原来的平仄、粘对、韵脚、对仗的余影，如此挂靠住原诗，既不是注解式的散文，也不是截然不同的现代新诗。目的只在破解原诗句和原诗篇，从而进入原诗境，触摸诗人的心灵。再说翻译绝不是“班门弄斧”更与“喧宾夺主”不沾边。能否做到这个想法，得展卷试试，一首一首地译来。

如今，初稿已定，硬着头皮付梓面世，听取读者的意见。现举一首五言律诗为例。请看杜甫的《五律·春望》及白话译诗：

春 望^①

◎ 杜甫

++○○+

国破山河在^②，

○○++◎

城春草木深^③。

++++○○○+

国被打破山河还在，

○+○○+++◎

城里春天草木莽深。

+○○++	+○○+○+++
感时花溅泪 ^④ ，	感怀时去花也溅泪，
+++○○	+++++○○○
恨别鸟惊心 ^⑤ 。	恼恨别离鸟还惊心。
○+○○+	○+○○○○○+
烽火连三月 ^⑥ ，	烽火直连今春三月，
○○++○	○○○○+++○○
家书抵万金 ^⑦ 。	家书难得价比黄金。
+○○++	+○○+○○++
白头搔更短 ^⑧ ，	白头发越搔抓越短，
○++○○	+++○+++○○
浑欲不胜簪 ^⑨ 。	简直会插不稳发簪。

(书中未标平仄符号，○平声、◎平韵、+仄声、※仄韵。)

您以为如何？

单凭白话译文并不足以确切展现原诗的字词本意，所以在每首诗的末尾加了小注。上首诗的小注便是这样：

【注】①春望：此诗作于至德二年（757）三月，杜甫在长安城时。当时安禄山叛军占领长安，杜甫身陷贼中，国破家亡，内心极其痛苦。②国破：指长安沦陷，国已残破。山河在：言山河的实在主体，虽已遭受了蹂躏但还存在。③草木深：草木莽深，荒了人文。④感时：此指对时势的各种感慨。花溅泪：见花而掉泪；花也掉泪（尤当雨露中此情更切）。⑤恨别：离别分散之恨。鸟惊心：闻鸟鸣而惊心；见鸟散而惊心；鸟也惊心（单鸟双鸟或群鸟，从一处离开或分散，大多是因受惊吓或被攻击而起。）⑥烽火连三月：烽火不息直连今春三月。⑦家书：家信。抵：值；相当。万金：极多的钱财；也用以比贵重的物。⑧白头：白头发。⑨浑：简直。簪：古人用来插定发髻或连冠于发的一种长针（后来专指妇女插髻的首饰）。不胜簪：插不稳发簪。

孟子说：“颂其诗，读其书，不知其人可乎？”（《孟子·万章下》）了解诗人的情况有助于了解诗本义，所以，在诗人的作品第一次出现时，冠以诗人简介。这首《五律·春望》的诗人简介，可查看本书第9页【杜甫】。

中国古诗的句法形式干净利落，一句一句，独立成意，罕见分一句成两行或更多行的，特别是律绝诗体没有这种情况，其中的流

水对联，也不是一句分成两句，而是两句合成一个圆满的新意。试看下面的例子：

相看临远水，独自上孤舟。

汉文有道恩犹薄，湘水无情吊岂知。

（刘长卿《长沙过贾谊宅》）

而乐府诗的句子，长短分合比较灵活。那是为了入乐合谱的要求，特意写作的长短不齐的句子，不是把一个长句砍成几截。试揣摩下列的例子：它们是几个句子，还是一个句子分成的几行？

长相思，

在长安。

络纬秋啼金井栏，

微霜凄凄簟色寒。

.....

长相思，

摧心甘。

英诗则不然，常有分一句为两行或两行以上的情况，这同中国古诗相译配，不免有失衡之憾。我想在这方面下点功夫努力避免。

此外，理解阐释文学作品，往往见仁见智；当然，翻译文学作品更是如此。这就是为什么会出现同一原作有不同译本的现象。举例来说，同一首《静夜思》竟然会有十九种世界著名的不同译文。还有一个比较极端的例子：一句电影台词居然会出现57种不同的译文。

原文：

If you dare to play the fox with me, I'll shoot you at once!

译文：

1. 你要是对我耍滑头，我马上毙了你！
2. 如果你有勇气对我搞阴谋诡计的话，我就非常迅速地枪毙你！
3. 如果你有什么狡猾的行为，我马上射死你！
4. 如果你敢跟我要心眼，我就立刻让你吃“定心丸”。

5. 如果你想对我耍戏法，先问我的枪是否答应。

6. 如果你有勇气对我搞阴谋诡计的话，我保证以迅雷不及掩耳之势向你瞄准开火。

7. 你要是敢耍我，我就赏你一颗枪子儿！

8. 臭小子，你要是敢跟我耍滑头，老娘马上毙了你！

9. 臭娘们，别耍花招，要不然可别怪我不客气了！

10. 臭小子，你休想打姑奶奶的鬼主意，当心你的小命！

11. 你小子再给我玩不时兴的，老子叫你白刀子进去红刀子出来！

12. 再给脸不要脸，立马把你摆平！

13. 你小子要是活得不耐烦了，早言语！

14. 别蹬鼻子上脸，小心要了你的小命儿！

15. 你小子要是对我耍手腕，叔叔这就叫你玩完！

16. 你敢耍我，姑奶奶的子弹可不是吃素的！

17. 你小子敢对我耍把戏，大爷一枪崩了你！

18. 别跟我玩花样，否则俺弄个花生米给你吃吃！

19. 你这蹄子要是有一半句假话，看不揭了你的皮！（仔细你的皮！）（王熙凤的口气）

20. 你这狐狸精想在老娘面前动一动，老娘立马让你成死狐狸！

21. 小娘们，别给我来这一套，当心老子的枪走火！

22. 你这个老不死的，如敢戏弄本小姐，本小姐马上送你上西天。

23. 小贱人，敢给老娘耍花招，老娘我马上送你上西天。

24. 施主要是胆敢玩花样，就休怪贫道要开杀戒了。

25. 你小兔崽子要是敢耍什么花招，老子我立马就要了你的小命。

26. 小子哎，你要是敢糊弄咱爷们，立马要了你的狗命。

27. 小龟孙子，你要是敢放我鸽子，老子立马要你的命！

28. 汝敢戏吾，格杀勿论。

29. 若尔戏吾，即斩无疑。

30. 敢跟我扯！别说我马上废了你！（吉林方言）

31. 你龟孙子再乱整，老子一枪敲死你！（四川方言）

32. 你敢跟我搅浑水，立马放你的血。（湖南方言）

33. 敢抖弯子，老子就一枪崩了你！（湖南方言）

34. 杀头的，再敢耍花招，老娘毙了你（扬州方言）

35. 我的乖乖，还敢耍滑头，看我毙了你。（扬州方言）

36. 小伢儿要是不给(ji)我老老实实，老子让你翘辫儿。（杭州方言）

37. 依小赤佬敢给(ba)我吃药，侬(nong)爷(ya)我就马上给(ba)侬吃子弹。

38. 依格只小鬼头要是敢白相我，爷叔马上就拨侬粒花生米吃吃。（上海方言）

39. 侬要是再白相我，格粒花生米侬就吃定了！（你要是耍我，这粒花生米你就吃定了！）（上海方言）

40. 依格只老甲鱼要是搞我捣糨糊，明年格今朝就是依格忌日！（你这个老不死的要是跟我玩花样，明年的今天就是你的忌日！）（上海方言）

41. 要是侬敢搞我白相啥花样经，我就叫侬好看。（上海方言）

42. 你这和尚(秃驴)倘若背地里使招，休怪贫僧马上破开杀戒。

43. 你小子敢和我玩里格隆，大爷毙了你！

44. 你要敢耍我，老娘就一枪把你结果了！

45. 你如果敢跟我耍心眼，我立刻开了你。

46. 贤弟若想玩花招别怪为兄我不客气。

47. 你小子胆敢耍花招哄你大爷，看我不立马崩了你！

48. 俺可不是你小子耍弄的，小心立马作了你。

49. 汝若戏余，余即诛而快之。

50. 你要是再敢耍花样，人家可是要开枪的哦！

51. 你要是对我有非分之想，当心我一枪毙了你！

52. 你敢跟我玩阴的，我立马让你去死。

53. 你他妈的要是敢蒙我，老子这就让你见阎王。

54. 你要是敢把俺当猴耍，俺崩了你个龟孙子。

55. 搞鬼，崩了你！

56. 诈？杀！

57. 狐狸再狡猾也斗不过好猎手，你要好自为之，诚实为上，如有邪念，就让这杆枪来作出最后的定夺。*

原文是句电影台词，这里请注意，所谓“电影台词”，范围太广，既没有上下文或语境也没有说话人和听话人的年龄、性别、职业、受教育程度、方言、宗教信仰等诸多不同因素的限定，不同风格的译者，对此自然各有千秋，呈现出上述纷繁复杂的译文。而在一定的上下文中，一个特定人物的声音口气，又在同一个译者的笔下或口头，不可漫无边际的随便翻译，其最佳选择（或者近似最佳选择）只能是一个。应该说“信达雅”这个翻译要求不可弃置。

目前这本《唐诗三百首白话英语双译探索》，无论白话或英语，所有译文部分，应该说是作者自己理解阐释探索的结果。至于诗人简介和小注部分，多有参鉴前贤之处，不敢掠美，在此，我一并致谢！

还有，我一贯认为，在全球化的经济金融大背景下、在全球性的文化境遇里，中国知识分子应不辱使命，以自身的独特个性为本，加上跨文化的姿态置身于文化全球性境遇之中，加强学术研究，取得丰硕成果，繁荣中国文化，达到阔富多姿，声色俱茂；应该拿出一点学术勇气，建立自己的学派，提出自己的理论，发出自己的声音，以复兴中华文明、重拾中华文化传统为己任。综观坊间，有关翻译的著述，荦荦大观。但，我们不得不遗憾地看到，其一，国外的著述，极少有提及外译汉或者汉译外者。他们要么就是“欧洲中心主义”的阴魂萦绕，压根儿就没有把泱泱中华五千年文明放在心上，压根儿就没有把长达至少两千年的中国翻译史，以及由此而生发出来的翻译理论和具体的翻译实践纳入其研究视野。这

* 说明：原文及其57种译文均出自冯庆华先生编著的《实用翻译教程》。

无疑是国外翻译研究的一大阙如。其二，国内的著述，除了少数有民族自信心、有学术勇气的学者（如许渊冲先生等）外，大多是“言必称希腊”。他们要么是对中华传统文明知之甚少，从而不敢提炼出自己的理论；要么就是民族自信心不足，他们的思维仍然停留在“西学东渐”的时代，因此，满嘴的洋腔洋调。正如张经浩先生（2006：5）正确指出的那样，“现在，谈外国翻译理论的文章表面热闹，但实际不过是一种简单的搬运，因为这些文章基本上属于对外国翻译理论的介绍和推崇。我们应该清醒看到，当外国理论的搬运工不可能有所作为。有的学者说要与西方学者平等对话，试想，搬运工怎么可能与生产者居于同等地位？怎么可能进行平等对话？”

因此，本书的目的之一就是要呼吁学习外语（比如英语）的中国学生（包括本硕博）应当储备自己祖国的文化传统知识，加强与国际的交流；同时，本书也希望能提供一个新的视角，帮助这些学生了解中国诗歌最为灿烂时期的最为优秀的诗歌作品；最后，本书当然也希望有意了解唐诗的外国友人，能够读懂一些，纠正一些。诚如此，我的努力则没有白费。

二〇〇八年戊子岁孟秋

王方路

序于重庆师范大学外国语学院

| 目 录 |

自序 /1

| 五言古诗三十三首 |

【张九龄】 /2

1—2 感遇（十二首选二）张九龄 /2

【李白】 /4

3 下终南山过斛斯山人宿置酒 李白 /5

4 月下独酌 李白 /7

5 春思 李白 /8

【杜甫】 /9

6 望岳 杜甫 /10

7 赠卫八处士 杜甫 /11

8 佳人 杜甫 /13

9—10 梦李白二首 杜甫 /15

【王维】 /18

11 送綦毋潜落第还乡 王维 /19

12 送别 王维 /21

13 清溪 王维 /21

14 渭川田家 王维 /23

15 西施咏 王维 /24

【孟浩然】 /25

16 秋登兰山寄张五 孟浩然 /26

17 夏日南亭怀辛大 孟浩然 /27

18 宿业师山房待丁大不至 孟浩然 /29

【王昌龄】 /30

19 同从弟南斋玩月忆山阴崔

少府 王昌龄 /30

【丘为】 /31

20 寻西山隐者不遇 丘为 /32

【綦毋潜】 /33

21 春泛若耶溪 綦毋潜 /34

【常建】 /35

22 宿王昌龄隐居 常建 /35

【岑参】 /36

23 与高适薛据登慈恩寺浮图 岑参 /37

【元结】 /39

24 贼退示官吏并序 元结 /40

【韦应物】 /43

25 郡斋雨中与诸文士燕集 韦应物 /44

26 初发扬州寄元大校书 韦应物 /46

27 寄全椒山中道士 韦应物 /47

28 长安遇冯著 韦应物 /48

29 夕次盱眙县 韦应物 /49

30 东郊 韦应物 /50

31 送杨氏女 韦应物 /52

【柳宗元】 /54

32 晨诣超师院读禅经 柳宗元 /55

33 溪居 柳宗元 /57

| 乐府七首 |

34 塞上曲 王昌龄 /59

35 塞下曲 王昌龄 /60

36 关山月 李白 /61

37 子夜吴歌 李白 /62

38 长干行 李白 /63

【孟郊】 /65

39 列女操 孟郊 /66

40 游子吟 孟郊 /67

| 七言古诗二十八首 |

【陈子昂】/70

41 登幽州台歌 陈子昂 /70

【李颀】/71

42 古意 李颀 /71

43 送陈章甫 李颀 /73

44 琴歌 李颀 /74

45 听董大弹胡笳声兼语弄寄

房给事 李颀 /75

46 听安万善吹觱篥歌 李颀 /78

47 夜归鹿门歌 孟浩然 /80

48 庐山谣寄卢侍御虚舟 李白 /81

49 梦游天姥吟留别 李白 /84

50 金陵酒肆留别 李白 /88

51 宣州谢朓楼饯别校书叔云 李白 /89

52 走马川行奉送封大夫出师

西征 岑参 /91

53 轮台歌奉送封大夫出师西征 岑参 /93

54 白雪歌送武判官归京 岑参 /95

55 韦讽录事宅观曹将军画马图 杜甫 /97

56 丹青引赠曹将军霸 杜甫 /100

57 寄韩谏议注 杜甫 /104

58 古柏行 杜甫 /106

59 观公孙大娘弟子舞剑器行并序 杜甫 /109

60 石鱼湖上醉歌并序 元结 /114

【韩愈】/115

61 山石 韩愈 /116

62 八月十五夜赠张功曹 韩愈 /118

63 谒衡岳庙遂宿岳寺题门楼 韩愈 /121

64 石鼓歌 韩愈 /124

65 渔翁 柳宗元 /130

【白居易】/131

66 长恨歌 白居易 /132

67 琵琶行并序 白居易 /143

【李商隐】/151

68 韩碑 李商隐 /152

| 乐府十四首 |

【高适】/160

69 燕歌行并序 高适 /160

70 古从军行 李颀 /163

71 洛阳女儿行 王维 /165

72 老将行 王维 /167

73 桃源行 王维 /171

74 蜀道难 李白 /174

75—76 长相思二首 李白 /178

77 行路难 李白 /181

78 将进酒 李白 /182

79 兵车行 杜甫 /184

80 丽人行 杜甫 /188

81 哀江头 杜甫 /191

82 哀王孙 杜甫 /193

| 五言律诗八十首 |

【唐玄宗】/197

83 经鲁祭孔子而叹之 唐玄宗 /197

84 望月怀远 张九龄 /198

【王勃】/199

85 杜少府之任蜀州 王勃 /200

【骆宾王】/201

86 在狱咏蝉 并序 骆宾王 /201

【杜审言】/205

87 和晋陵陆丞早春游望 杜审言 /206

【沈佺期】/207

88 杂诗 沈佺期 /207

【宋之问】/208

89 题大庾岭北驿 宋之问 /209

【王湾】/210

90 次北固山下 王湾 /210

91 破山寺后禅院 常建 /211

92 寄左省杜拾遗 岑参 /212

93 赠孟浩然 李白 /213

94 渡荆门送别 李白 /214

95 送友人 李白 /215

- 96 听蜀僧濬弹琴 李白 /216
- 97 夜泊牛渚怀古 李白 /217
- 98 春望 杜甫 /218
- 99 月夜 杜甫 /219
- 100 春宿左省 杜甫 /220
- 101 至德二载甫自京金光门出间道归凤翔乾元初从左拾遗移华州掾与亲故别因出此门有悲往事 杜甫 /221
- 102 月夜忆舍弟 杜甫 /222
- 103 天末怀李白 杜甫 /223
- 104 奉济驿重送严公四韵 杜甫 /224
- 105 别房太尉墓 杜甫 /225
- 106 旅夜书怀 杜甫 /226
- 107 登岳阳楼 杜甫 /227
- 108 辋川闲居赠裴秀才迪 王维 /228
- 109 山居秋暝 王维 /229
- 110 归嵩山作 王维 /230
- 111 终南山 王维 /231
- 112 酬张少府 王维 /232
- 113 过香积寺 王维 /233
- 114 送梓州李使君 王维 /234
- 115 汉江临眺 王维 /235
- 116 终南别业 王维 /236
- 117 临洞庭上张丞相 孟浩然 /237
- 118 与诸子登岷山 孟浩然 /238
- 119 宴梅道士山房 孟浩然 /239
- 120 岁暮归南山 孟浩然 /240
- 121 过故人庄 孟浩然 /241
- 122 秦中寄远上人 孟浩然 /242
- 123 宿桐庐江寄广陵旧游 孟浩然 /243
- 124 留别王维 孟浩然 /244
- 125 早寒有怀 孟浩然 /245
- 【刘长卿】 /245
- 126 秋日登吴公台上寺远眺 刘长卿 /246
- 127 送李中丞归汉阳别业 刘长卿 /247
- 128 钱别王十一南游 刘长卿 /248
- 129 寻南溪常道士 刘长卿 /249
- 130 新年作 刘长卿 /250
- 【钱起】 /251
- 131 送僧归日本 钱起 /252
- 132 谷口书斋寄杨补阙 钱起 /253
- 133 淮上喜会梁州故人 韦应物 /254
- 134 赋得暮雨送李曹 韦应物 /255
- 【韩翃】 /256
- 135 酬程近秋夜即事见赠 韩翃 /256
- 【刘昫虚】 /257
- 136 阙题 刘昫虚 /258
- 【戴叔伦】 /258
- 137 江乡故人偶集客舍 戴叔伦 /259
- 【卢纶】 /260
- 138 送李端 卢纶 /261
- 【李益】 /262
- 139 喜见外弟又言别 李益 /262
- 【司空曙】 /263
- 140 云阳馆与韩绅宿别 司空曙 /263
- 141 喜外弟卢纶见宿 司空曙 /264
- 142 贼平后送人北归 司空曙 /265
- 【刘禹锡】 /266
- 143 蜀先主庙 刘禹锡 /267
- 【张籍】 /268
- 144 没蕃故人 张籍 /269
- 145 草 白居易 /270
- 【杜牧】 /270
- 146 旅宿 杜牧 /271
- 【许浑】 /272
- 147 秋日赴阙题潼关驿楼 许浑 /273
- 148 早秋 许浑 /274
- 149 蝉 李商隐 /275
- 150 风雨 李商隐 /276
- 151 落花 李商隐 /277
- 152 凉思 李商隐 /278
- 153 北青萝 李商隐 /279
- 【温庭筠】 /280
- 154 送人东游 温庭筠 /281
- 【马戴】 /281
- 155 灞上秋居 马戴 /282

156 楚江怀古 马戴 /283

【张乔】/284

157 书边事 张乔 /284

【崔涂】/285

158 除夜有怀 崔涂 /285

159 孤雁 崔涂 /286

【杜荀鹤】/287

160 春宫怨 杜荀鹤 /288

【韦庄】/288

161 章台夜思 韦庄 /289

【僧皎然】/290

162 寻陆鸿渐不遇 僧皎然 /291

| 七言律诗五十三首 |

【崔颢】/294

163 黄鹤楼 崔颢 /294

164 行经华阴 崔颢 /295

【祖咏】/296

165 望蓟门 祖咏 /296

【崔曙】/297

166 九日登望仙台呈刘明府 崔曙 /298

167 送魏万之京 李颀 /299

168 登金陵凤凰台 李白 /300

169 送李少府贬峡中王少府贬

长沙 高适 /301

170 和贾至舍人《早朝大明宫》

之作 岑参 /302

171 和贾至舍人《早朝大明宫》

之作 王维 /303

172 奉和圣制从蓬莱向兴庆阁道中留春

雨中春望之作应制 王维 /304

173 积雨辋川庄作 王维 /305

174 赠郭给事 王维 /306

175 蜀相 杜甫 /307

176 客至 杜甫 /308

177 野望 杜甫 /309

178 闻官军收河南河北 杜甫 /310

179 登高 杜甫 /311

180 登楼 杜甫 /312

181 宿府 杜甫 /313

182 阁夜 杜甫 /314

183—187 咏怀古迹（五首） 杜甫 /315

188 江州重别薛六柳八二

员外 刘长卿 /319

189 长沙过贾谊宅 刘长卿 /320

190 自夏口至鹦鹉洲望岳阳寄元

中丞 刘长卿 /321

191 赠阙下裴舍人 钱起 /322

192 寄李儋元锡 韦应物 /323

193 同题仙游观 韩翃 /324

【皇甫冉】/325

194 春思 皇甫冉 /326

195 晚次鄂州 卢纶 /327

196 登柳州城楼寄漳汀封连四州

刺史 柳宗元 /328

197 西塞山怀古 刘禹锡 /329

【元稹】/330

198—200 遣悲怀三首 元稹 /331

201 自河南经乱关内阻饥兄弟离散各在

一处因望月有感聊书所怀寄上浮梁

大兄于潜七兄乌江十五兄兼示符离

及下邳弟妹 白居易 /334

202 锦瑟 李商隐 /335

203 无题 李商隐 /336

204 隋宫 李商隐 /337

205—206 无题二首 李商隐 /339

207 筹笔驿 李商隐 /341

208 无题 李商隐 /342

209 春雨 李商隐 /343

210—211 无题二首 李商隐 /344

212 利州南渡 温庭筠 /346

213 苏武庙 温庭筠 /347

【薛逢】/348

214 宫词 薛逢 /349

【秦韬玉】/350

215 贫女 秦韬玉 /350